

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Přemysl Michal Vidner

Název práce: Komentovaný překlad: John Lindow: *Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je velmi zdařilý. Překladatel se v náročném výchozím textu velmi dobře orientuje, k drobným posunům dochází až ke konci, kde je vyprávění příliš nasyceno informacemi (str. 23: „vystupuje v této soutěži v moudrosti se stejnou rolí jako Ódin“, podle originálu má být „ve stejné roli“). V překladu najdeme drobné stylistické neobratnosti (např. str. 15: „své projevy přizpůsobují pro různá publika, tak i staré vědění se muselo nějak měnit, jak se šířilo ústním podáním“, str. 21: „skrze vyprávění vysvětloval mýty“). Z předchozí verze zůstalo pár nešvarů: překladatel se rozhodl psát Germány s malým písmenem (v komentáři se naopak vyskytuje staroseverská kultura s velkým písmenem), „přitom“ píše systematicky zvlášť, v překladu i komentáři chybí některé čárky. Naštěstí se nejedná o velké množství jevů a celkový dojem nekazí. Komentář je dobře zpracovaný. Celkově práci hodnotím velmi dobře.

V Praze dne: 2. 2. 2016

Vedoucí práce: *Šárka Tobrmanová*

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě